Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS IT

Langue vivante étrangère - italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. L’italian sounding et ses effets sur le made in Italy (1 question) **Page 3**

2. Pourquoi et comment lutter contre la contrefaçon (1 question) **Page 4**

3. Réclamation pour erreur de facturation d’une commande d’huile d’olive (1 question) **Page 6**

4. Ce qu’il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ) (Synthèse & Q&A Examen) **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsit.fr/assets/annales/bts-it/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS IT - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L’italian sounding et ses effets sur le made in Italy

Un article de Luca Orlando paru dans Il Sole 24 Ore décrit l’imitation de produits alimentaires italiens sur les marchés nord-américains. Il expose les pertes économiques et les atteintes à l’image du made in Italy, ainsi que plusieurs moyens d’action contre ce phénomène.

Compréhension

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

L’article de Luca Orlando analyse l’« italian sounding », pratique qui consiste à donner une apparence italienne à des produits alimentaires fabriqués ailleurs. Le phénomène touche presque tous les secteurs et s’étend notamment en Amérique du Nord. Huiles, charcuteries, pâtes et fromages imitent les produits italiens, parfois vendus jusqu’à 80 % moins cher. Les produits authentiques sont souvent difficiles à trouver, tandis que certains distributeurs proposent simultanément originaux et copies. Cette concurrence réduit les débouchés et les exportations des entreprises italiennes. Le manque à gagner mondial atteint 54 milliards d’euros pour l’alimentaire, et 60 milliards en incluant la contrefaçon. Selon Giandomenico Auricchio, éliminer le phénomène pourrait accroître les exportations italiennes de 20 milliards d’euros. Au-delà des pertes financières, l’atteinte à l’image et à la réputation constitue le dommage le plus grave. Pour agir, l’article préconise de renforcer les protections juridiques, d’insérer des clauses dans les accords commerciaux, de soutenir les salons professionnels et d’informer les consommateurs. Auricchio privilégie aussi la culture et l’éducation afin de valoriser la qualité du « made in Italy ».

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> L’italian sounding affaiblit les ventes et l’image du made in Italy. L’article défend une réponse juridique, commerciale et éducative.

2. Pourquoi et comment lutter contre la contrefaçon

Le candidat doit réfléchir aux raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et aux moyens de le faire. La réponse doit être rédigée en italien et développée en environ 300 mots.

Expression

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Modello in italiano (300 mots environ) :

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano le vendite, le esportazioni e la reputazione del made in Italy. Imitazioni di olio, formaggi, pasta e salumi occupano spazio nei negozi e possono ingannare i consumatori, che credono di comprare prodotti italiani autentici. Spesso costano molto meno: secondo l'articolo, gli sconti possono arrivare all'80%. Le imprese italiane perdono così clienti e possibilità di svilupparsi sui mercati esteri. Il danno riguarda anche l'immagine del Paese. Il testo indica una perdita di 54 miliardi di euro per il made in Italy alimentare, che diventa di 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Secondo Giandomenico Auricchio, eliminare il fenomeno potrebbe aumentare l'export alimentare italiano di 20 miliardi di euro.

Per proteggersi, le aziende possono registrare i marchi e difendere le indicazioni geografiche. È utile rafforzare le norme, controllare i mercati e collaborare con studi legali specializzati. Le istituzioni possono contribuire a questa rete di esperti e inserire clausole di tutela dei prodotti negli accordi di libero scambio. Anche la cooperazione tra imprese, associazioni e autorità è importante per individuare le imitazioni e intervenire.

Le aziende dovrebbero inoltre partecipare alle fiere internazionali, presentare i prodotti autentici e far conoscere la loro qualità. Ma la legge da sola non basta. Bisogna informare ed educare i consumatori, spiegando l'origine dei prodotti, i metodi di produzione e il valore della tradizione italiana. Campagne informative e pubblicitarie possono aiutare il pubblico a riconoscere i prodotti autentici. Le imprese devono raccontare la loro storia con messaggi chiari e credibili. In conclusione, la lotta richiede l'impegno comune delle imprese, delle istituzioni e dei consumatori: protezione legale, controlli e cultura possono difendere il lavoro, le esportazioni e l'immagine dell'Italia.

Traduction française pédagogique :

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent aux ventes, aux exportations et à la réputation du made in Italy. Les imitations d'huile, de fromages, de pâtes et de charcuterie occupent de la place dans les magasins et peuvent tromper les consommateurs, qui pensent acheter des produits italiens authentiques. Elles coûtent souvent beaucoup moins cher : selon l'article, les réductions peuvent atteindre 80 %. Les entreprises italiennes perdent ainsi des clients et des possibilités de se développer sur les marchés étrangers. L'image du pays est également touchée. Le texte indique une perte de 54 milliards d'euros pour l'agroalimentaire italien, qui atteint 60 milliards si l'on ajoute la contrefaçon au sens strict. Selon Giandomenico Auricchio, éliminer le phénomène pourrait augmenter de 20 milliards d'euros les exportations agroalimentaires italiennes.

Pour se protéger, les entreprises peuvent déposer leurs marques et défendre les indications géographiques. Il est utile de renforcer les règles, de surveiller les marchés et de collaborer avec des cabinets juridiques spécialisés. Les institutions peuvent participer à ce réseau d'experts et intégrer des clauses protégeant les produits dans les accords de libre-échange. La coopération entre entreprises, associations et autorités est également importante pour repérer les imitations et agir.

Les entreprises devraient aussi participer aux salons internationaux, présenter les produits authentiques et faire connaître leur qualité. Mais la loi ne suffit pas. Il faut informer et éduquer les consommateurs en expliquant l'origine des produits, les méthodes de production et la valeur de la tradition italienne. Des campagnes d'information et de publicité peuvent aider le public à reconnaître les produits authentiques. En conclusion, cette lutte exige l'engagement commun des entreprises, des institutions et des consommateurs.

Vocabulaire utile : *la contraffazione* : la contrefaçon ; *l'italian sounding* : l'évocation de l'Italie pour des produits qui n'en sont pas originaires ; *tutelare* : protéger ; *ingannare* : tromper ; *le indicazioni geografiche* : les indications géographiques.

Grammaire : *devono lottare* et *possono registrare* associent un verbe conjugué à l'infinitif. *Per proteggersi* exprime le but. Après *bisogna*, le verbe reste à l'infinitif : *bisogna informare*.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le aziende devono difendere vendite, esportazioni e reputazione con la tutela legale, la cooperazione e l'informazione dei consumatori. La cultura e la promozione dei prodotti autentici completano questa lotta.

3. Réclamation pour erreur de facturation d’une commande d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la bonne réception de sa commande, mais constate une erreur sur la facture. La lettre en italien doit exposer les quantités et catégories d’huile commandées, signaler leur inversion sur la facture et demander une modification, avec les formules d’usage.

Lettre commerciale

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale de Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Le remercier pour la bonne réception de la commande, signaler l’erreur de facturation et demander une facture modifiée en utilisant les formules d’usage. La commande reçue comprend 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 € ; la facture indique 50 litres d’huile extra vierge et 100 litres d’huile vierge.

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100

Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
vi ringraziamo per la regolare consegna del nostro ordine. Dopo aver controllato la fattura, abbiamo rilevato un’inversione tra le due qualità di olio. L’ordine prevedeva 50 litri di olio vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio extravergine a 10,50 € al litro. La fattura riporta invece 50 litri di olio extravergine e 100 litri di olio vergine. Vi preghiamo pertanto di rettificare la fattura e di inviarcene una copia corretta.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française : Nous vous remercions pour la livraison de notre commande. Après vérification de la facture, nous avons constaté une inversion entre les deux qualités d’huile. La commande prévoyait 50 litres d’huile vierge à 9,50 € le litre et 100 litres d’huile extra-vierge à 10,50 € le litre. La facture indique les quantités inverses. Nous vous prions de la rectifier et de nous en envoyer une copie corrigée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *olio vergine* : huile vierge ; *rettificare la fattura* : rectifier la facture. *Vi preghiamo di* suivi de l’infinitif forme une demande polie.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> La lettre remercie le fournisseur, précise l’inversion des quantités entre les deux huiles et demande une facture rectifiée.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de langue vivante étrangère italien, langue B, du BTS Commerce international à référentiel commun européen, session 2017, code CILVEB-ITA, durée trois heures, coefficient 2. À partir d'un article de Luca Orlando sur l'italian sounding alimentaire, le candidat rédige un compte rendu en français, développe une réponse argumentée en italien et compose une lettre commerciale de réclamation pour une erreur de facturation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie sur des produits qui ne sont pas fabriqués dans le pays.
- L'italian sounding et la contrefaçon nuisent aux ventes, aux exportations et à la réputation du made in Italy.
- Un compte rendu restitue les éléments essentiels du texte dans la langue et selon le format demandés.
- Une réclamation commerciale précise l'écart entre la commande et la facture et demande clairement une correction.

Points de vigilance & attentes du jury

- Respecter la langue de chaque tâche : français pour le compte rendu, italien pour l'expression et la lettre.
- Respecter les longueurs : 155 mots avec plus ou moins 10 % et 300 mots avec plus ou moins 10 %.
- Vérifier les noms, adresses, quantités, catégories d'huile et prix dans la lettre.
- Présenter une lettre structurée, utiliser les formules d'usage et demander explicitement une facture modifiée.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment respecter le nombre de mots demandé pour le compte rendu ?

Visez 155 mots et restez dans la tolérance de 10 %, soit entre 140 et 170 mots. Retenez les idées essentielles de l'article, organisez-les clairement et évitez les détails secondaires ou les commentaires personnels.

Q : Comment repérer et présenter l'erreur de facture dans la lettre ?

Comparez la commande avec les lignes facturées. La commande porte sur 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 € ; la facture inverse les catégories et les quantités.

Q : Comment organiser son temps pendant cette épreuve de trois heures ?

Répartissez le temps entre les trois tâches selon leur longueur et leur préparation. Gardez une période de relecture pour vérifier le contenu, le nombre de mots, la langue utilisée et les données précises de la lettre.

Q : Quels critères de notation sont indiqués dans le sujet ?

Le sujet attribue 20 points à chacune des trois parties : compréhension, expression et lettre commerciale. Il précise les tâches, les langues et les longueurs attendues, mais ne présente pas de grille détaillée des critères de notation.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsit.fr/assets/annales/bts-it/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS IT - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

Ressources BTS Innovation Textile : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.